

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА: МИФЫ И ЗАБЛУЖДЕНИЯ

Саинова Елдана Сериккызы

sainovay@gmail.com

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева,

Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Бейсембаева Ж.А.

В эпоху глобализации, когда развиваются международные отношения, проводятся крупномасштабные мероприятия, встречи и переговоры, когда страны стремятся к обмену опытом в разных отраслях, многозначительную роль играет переводческая деятельность. Профессия переводчика получила широкое распространение в последнее время, а во многих странах появились специальные учреждения по подготовке профессиональных переводчиков, так называемые школы устного перевода.

На сегодняшний день немаловажное значение приобретает устный перевод, который, в свою очередь, подразделяется на синхронный и последовательный.

Синхронный перевод – это процесс восприятия речи оратора и параллельная интерпретация речи на язык перевода с соответствующим темпом [1, с. 6]. Данный вид перевода позволяет значительно сэкономить время проведения мероприятий по сравнению с использованием последовательного перевода. Синхронный перевод практикуется на публичных мероприятиях и конференциях с применением специального оборудования: кабинки для перевода (booth), микрофонов и наушников (relay system).

Синхронный перевод является наиболее сложным из всех видов устного перевода по нескольким аспектам:

- 1) ограниченное время на переработку информации;
- 2) отсутствие доступа к внешним источникам информации;
- 3) направленность текста оригинала на иноязычную аудиторию;
- 4) особенности артикуляции звуков речи (темп речи, манера произношения) [2, с. 26-30].

По признаку сферы применения синхронный и последовательный перевод объединяются понятием «перевод конференций» [3, с. 12].

Принято различать следующие виды синхронного перевода:

- 1) перевод на слух. Переводчик воспринимает речь говорящего на слух и переводит ее.
- 2) перевод с листа. Переводчик получает возможность прочитать текст оригинала за

некоторое время до выступления, затем выполняет перевод на основе письменного текста, фокусируясь на речь говорящего, внося необходимые исправления, если говорящий отступает от текста.

3) синхронное чтение предварительно переведенного текста (подготовленный синхронный перевод). Во время речи выступающего переводчик зачитывает подготовленный текст в соответствии со временем размещения речи оратора, внося необходимые корректировки.

В настоящее время существует множество мифов и заблуждений о деятельности синхронного переводчика. Самое распространенное мнение о профессии переводчика – это то, что каждый человек, владеющий иностранным языком, достаточно образован для того, чтобы осуществлять последовательный и синхронный перевод без какого-либо специального образования в вузе или выше названных школах устного перевода. Без специальной подготовки и опыта, накапливаемого годами, специалист с неязыковым высшим образованием никогда не станет хорошим переводчиком даже при хорошем знании иностранного языка [4, с. 7]. Одной из самых частых ошибок являются так называемые «ложные друзья переводчика». При переводе на иностранный язык «родные» языковые привычки часто переносятся на чужую языковую систему, что приводит к ложным аналогиям из-за сходства двух языков по звучанию или по функции [5, с.91-93]. Например,

слова похожие на русские аналоги, но отличающиеся по смыслу: complexion – цвет лица, а не комплекция, prospect – перспектива, а не проспект, decade – десятилетие, а не декада (10 дней), natural person – физическое лицо, а не естественный человек и т.д [6].

Следующее заблуждение заключается в том, что каждый переводчик может свободно переводить во всех сферах. Один человек не может быть экспертом сразу во всех областях. Конечно, переводчик усиленно готовится к предстоящим переводам, активно использует различные вспомогательные материалы и ресурсы, следит за тем, чтобы термины были точными, и, при необходимости, консультируется со специалистами. Однако в малознакомой тематике риск ошибок и время, потраченное на подготовку будут неоправданно велики. Стоит отметить, что в каждой сфере есть специальная терминология, сокращения, аббревиатура и иногда встречается профессиональный жаргон. Профессиональные переводчики чаще всего работают в нескольких наиболее знакомых им областях.

В период развития информационных технологий многие уверены в том, что переводческая деятельность неактуальна и новые технологии способны заменить переводчика. Безусловно, машинный перевод облегчает работу письменного переводчика, тем не менее технологии пока не способны заменить синхронный перевод. В течение последних нескольких лет компания Майкрософт использует технологии нейронной сети для обработки речи и осуществления устного перевода[7]. Данный вид перевода используется во время видеоконференций и двустороннего чата в Skype. Стоит подчеркнуть, что синхронисты остаются востребованы, несмотря на эпоху цифровизации.

Следующий миф содержит мнение о том, что чем лучше переводчик, тем быстрее он переводит. В действительности, в рамках синхронного перевода время перевода должно соответствовать времени оригинала. Однако в случае перевода на английский язык продолжительность перевода сокращается на 20% из-за компактности языка и наоборот увеличивается при переводе на русский язык, благодаря его описательности [8, с. 60]. Исследователь перевода, Геннадий Эдуардович Мирам отмечает: «Прежде всего, как и для всякого неординарного дела, для синхронного перевода нужен талант» [4, с. 87]. Он подчеркивал, что хороший переводчик должен обладать такими качествами, как сосредоточенность, концентрация внимания, стрессоустойчивость, быстрая реакция, а также должен свободно владеть родным и иностранным языком и уметь воспринимать на слух любую речь на рабочем иностранном языке.

По правилам ООН принято, что в группе синхронного перевода должно быть, как минимум три переводчика. В кабине находится два синхрониста, поддерживающих друг друга, пока третий переводчик отдыхает. Однако в странах СНГ практикуется работа пары переводчиков. Еще одно заблуждение заключается в том, что переводчикам не нужен отдых. Это наблюдается во время перерывов на мероприятиях (обед/кофе-брейк), когда синхронного переводчика просят перевести последовательно диалог участников. Также на многих мероприятиях выступающие не укладываются в установленный промежуток времени на выступление, что сказывается на времени перерыва как для слушателей, так и для переводчиков.

Существует распространенное заблуждение, что, если знаешь язык, можешь работать в любом режиме - синхронно, последовательно и письменно.

Однако, устный и письменный перевод – это разные виды перевода, требующие специальных навыков и знаний. В английском языке переводчикам дают разные наименования: «interpreter» - устный переводчик и «translator» - письменный переводчик. Письменный переводчик должен обладать хорошим письменным слогом, должен быть способным использовать при переводе подходящие слова, фразы, метафоры, существующие в разных языках. Устный переводчик должен обладать хорошей памятью и уметь сохранять спокойствие в стрессовых ситуациях. В деятельности письменных и устных переводчиков используются различные навыки и профессиональные приемы. Стоит отметить, что, если контракт с переводчиком заключается на последовательный перевод, никто не имеет права заставить его переводить синхронно или письменно. Письменный перевод в ходе

конференции или семинара должен быть также указан и оплачен отдельно. Но все это возможно только в том случае, если в стране есть профессиональный союз (объединение) переводчиков. Профессиональный союз (объединение) переводчиков защищает права специалистов этой сферы и обеспечивает юридическую защиту. Также профсоюз следит за тем, чтобы переводчиков не заставляли выполнять не указанную в контракте работу и не платили меньше установленного союзом минимума [4, с. 148].

Некоторые заказчики также считают, что надежнее заказывать перевод в бюро, чем у переводчика-фрилансера (свободный работник). Этот миф возник благодаря рекламе бюро переводов о скорости, качестве и доступной цене услуг. Тем не менее риск при работе с бюро такой же, как и при работе с переводчиком-фрилансером. Во-первых, в бюро переводят, в основном, внештатные переводчики (фрилансеры), а в офисе работают административные сотрудники. С одной стороны, при сотрудничестве с переводческим бюро вся ответственность по организации переводов лежит на них. С другой стороны, работая с переводчиком-фрилансером, заказчик может лично переговорить с исполнителем, убедиться в его профессиональной компетентности, обсудить все нюансы работы. В текущее время значительно возросла конкуренция между переводческими бюро, что повлияло на снижение себестоимости перевода, а также на его качество.

У каждой профессии есть свои особенности, трудности и тонкости и специалист в той или иной сфере должен обладать определенными навыками и характеристиками. Тем не менее у людей, не обладающих определенными знаниями, складываются неправильные представления о профессиях. Синхронный перевод, являясь одним из самых сложных интеллектуальных видов деятельности человека, также приобрел множество ошибочных заблуждений. Таким образом, имея дело с деятельностью синхронного перевода, будущему специалисту необходимо расширять свой кругозор, постоянно практиковаться, пополнять словарный запас и изучить сущность профессиональной сферы. Успех любого специалиста заключается в его профессиональной подготовке и опыте.

Список использованных источников

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М.: 1979, 183 с.
2. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг курс по синхронному переводу. – К.: Арий, 2009. – 192 с.
3. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Междунар. отношения, 1987, 208 с.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160с.
5. Апетян М. К. Ложные друзья переводчика в английском языке // Молодой ученый. 2014 №14. URL <https://moluch.ru/archive/73/12468/> (дата обращения: 10.03.2019).
6. Грамматический справочник «Ложные друзья переводчика» <http://www.study.ru/support/translate/> (дата обращения: 10.03.2019).
7. Microsoft Translator application <https://translator.microsoft.com/> (дата обращения: 10.03.2019).
8. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М.: Валент, 1999, 156 с.